

La edición universitaria en la era
electrónica: de sus posibilidades a sus
dificultades

María José RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN

EN

JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA, RAQUEL GÓMEZ-DÍAZ,
JULIO ALONSO ARÉVALO (EDS.)

DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS
Y TEXTUALIDADES DIGITALES
NUEVOS LECTORES, NUEVAS LECTURAS, NUEVOS GÉNEROS



La edición universitaria en la era
electrónica: de sus posibilidades a sus
dificultades

María José RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN

EN

JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA, RAQUEL GÓMEZ-DÍAZ,
JULIO ALONSO ARÉVALO (EDS.)

DOCUMENTOS ELECTRÓNICOS
Y TEXTUALIDADES DIGITALES

NUEVOS LECTORES, NUEVAS LECTURAS,
NUEVOS GÉNEROS



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

AQUILAFUENTE, 193

© Ediciones Universidad de Salamanca y los autores
© Fotografía de cubierta Ángel Redero

1^a: junio, 2013
ISBN: 978-84-9012-298-3 (pdf)
ISBN: 978-84-9012-299-0 (e-Pub)
ISBN: 978-84-9012-300-3 (Mobipocket)

Ediciones Universidad de Salamanca
www.eusal.es
eusal@usal.es

Realizado en España – Made in Spain

*Todos los derechos reservados.
Ni la totalidad ni parte de este libro
puede reproducirse ni transmitirse
sin permiso escrito de
Ediciones Universidad de Salamanca*

Obra sometida a proceso de evaluación por el comité científico del seminario

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE
Unión de Editoriales Universitarias Españolas
www.une.es

CEP: Servicio de Archivos y Bibliotecas

Texto (visual) : Electrónico

Documentos electrónicos y textualidades digitales [Recurso electrónico] : nuevos lectores, nuevas lecturas, nuevos géneros / José Antonio Cordón García, Raquel Gómez-Díaz, Julio Alonso Arévalo (eds.).—Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2013

322 p.—(Aquilafuente ; 193)

1. Publicaciones electrónicas. 2. Libros y lectura. 3. Edición electrónica. I. Cordón García, José Antonio. II. Gómez Díaz, Raquel. III. Alonso Arévalo, Julio.

028:004

655.4:004

Índice

Presentación: La práctica de la lecto-escritura en el entorno digital. Una transformación en marcha JOSÉ ANTONIO CORDÓN.....	9
Nuevas lecturas para nuevas creaciones: hacia un nuevo paradigma de recepción en la poesía digital CELIA CORRAL CAÑAS.....	13
La narratología del avatar: expresiones literarias homodiegéticas en las blogoficciones DANIEL ESCANDELL MONTIEL.....	29
¿Cuán social es la lectura social? Un estudio preliminar sobre la interacción virtual en los sitios de lectura social NORA KAPLAN.....	45
El desarrollo de la identidad social digital CARLOS RODRÍGUEZ GORDO.....	71
Arqueofonía y materialidades del libro PEDRO SERRA	91
Twitter, una fuente de información para caracterizar campos semánticos JOSÉ L. ALONSO BERROCAL, CARLOS G. FIGUEROLA, JOSÉ FEDERICO MEDRANO.....	105
Los resúmenes en inglés en las revistas electrónicas de traducción en España DANIEL LINDER.....	115
Los repositorios digitales como elemento de comunicación científica FEDERICO MEDRANO, CARLOS G. FIGUEROLA, JOSÉ L. ALONSO BERROCAL	127
Visibilidad de la literatura infantil y juvenil en las plataformas de distribución y venta de libros electrónicos ARACELI GARCÍA RODRÍGUEZ.....	145

Modelos de negocio y respeto a la propiedad intelectual en el libro electrónico FERNANDO CARBAJO CASCIÓN	159
Prácticas de consumo electrónico: los lectores ante los nuevos soportes MARÍA JOSÉ FERNÁNDEZ GÓMEZ, JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA, JULIO ALONSO ARÉVALO, RAQUEL GÓMEZ DÍAZ	177
Las obras huérfanas y la nueva directiva europea M ^a MERCEDES CURTO POLO	221
Diccionarios electrónicos: (re) estructuras de acceso JESÚS TORRES DEL REY, TERESA FUENTES MORÁN	237
La noción de <i>reboot ficcional</i> y las nuevas configuraciones cibertextuales ELOY MARTOS NUÑEZ, ALBERTO MARTOS GARCÍA	247
Expresividad y puntuación oralizantes: la intervención de los lectores en la prensa digital JORGE J. SÁNCHEZ IGLESIAS	265
La edición universitaria en la era electrónica: de sus posibilidades a sus dificultades MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN	281
Los metadatos en la edición digital: la clave de la visibilidad ÁNGEL REDERO HERNÁNDEZ, FERNANDO BENITO MARTÍN	289
Perspectivas y tendencias en el ISBN electrónico: el caso de Ediciones Universidad de Salamanca (EUSAL) FERNANDO BENITO MARTÍN, ÁNGEL REDERO HERNÁNDEZ	307
Byeink: autopublica tus propios ebooks FABIÁN PEDRERO, JAVIER SÁNCHEZ	319

La edición universitaria en la era electrónica: de sus posibilidades a sus dificultades

MARÍA JOSÉ RODRÍGUEZ SÁNCHEZ DE LEÓN
Directora de Ediciones Universidad de Salamanca.
Plaza de San Benito, 2 – 37002 – Salamanca (España)

Correo electrónico: szleon@usal.es

INTRODUCCIÓN

Las siguientes páginas constituyen una reflexión en torno a cómo ha afectado a las editoriales universitarias y, en particular, a Ediciones Universidad de Salamanca la irrupción del libro electrónico en el mercado editorial así como la aplicación a la edición de las nuevas tecnologías. Es evidente que en las últimas décadas se ha producido una auténtica revolución en el mundo del libro que ha condicionado, como no podía ser de otra manera, el devenir de los servicios universitarios de publicaciones. Para estos se ha iniciado un camino en el que los mecanismos de producción y de difusión se alían como nunca antes lo habían hecho. En este sentido, las editoriales universitarias han de hacer frente a las nuevas exigencias de sus lectores y de la cultura del libro. De acuerdo con ellas, la edición de textos académicos y científicos debe realizarse también en los formatos digitales válidos para los nuevos dispositivos de lectura, desde los ordenadores a los *e-reader*, las *tablets* o los teléfonos móviles. Pero, al mismo tiempo, debemos aprovechar las excepcionales posibilidades del universo digital para conseguir desarrollar proyectos técnicos imposibles de llevar a cabo como meros libros analógicos. Desde esta perspectiva, las innovaciones tecnológicas constituirán el punto de partida no solo para lograr ediciones antes inimaginables sino también para transmitir el conocimiento que se genera en las universidades y centros de investigación de una forma global y eficiente.

DE LA EDICIÓN EN DISQUETE A LA EDICIÓN EN LA WEB

En 1994, la antología premiada con el IV Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana titulada *A la medida de la mano* del poeta portugués João Cabral de Melo Neto publicada por Ediciones Universidad de Salamanca contó, además de con la preceptiva edición en papel, con la versión digital propia de aquel entonces, esto es, un disquete, lo cual constituyó una verdadera innovación. En el 2010, el poeta premiado, Francisco Brines, fue publicado también en ePub, estando a su vez disponible la lectura del poemario en la nube a través de otros dispositivos como un i-Phone. En menos de veinte años, el cambio ha sido espectacular y no solo porque desde aquel viejo disquete hayamos pasado a editar en CD, DVD o en PDF, sino también porque somos conscientes de que hay que evolucionar a la par que lo hace la tecnología o, lo que es lo mismo, al ritmo que nos exigen la ciencia y los lectores (Cordón *et alii*: 2011). Así pues, la editorial de la Universidad de Salamanca cuenta con colecciones publicadas íntegramente en formato digital como *Vítor*, destinada a la publicación de las tesis doctorales defendidas en ella. Asimismo también realiza una política de valoración de los originales de acuerdo con la cual se estudian las posibilidades de que un original se publique, además de como libro, en otros formatos hoy en día muy demandados, como son el PDF, el ePub y el Mobipocket. A este respecto, suelen ser obras cuya temática o características formales lo permiten. Significa esto que no todos los libros son susceptibles de ser transformados en un libro electrónico. La razón de ello es que, al menos para nosotros, la transformación de un formato a otro debe hacerse bajo los mismos criterios de calidad en la edición que rige la publicación de los libros impresos en papel. No parece razonable emplear tiempo y presupuesto en la maquetación de un libro que, adquirido electrónicamente, se presenta desordenado o mal compuesto. La calidad en la edición es un marchamo que también nos distingue y al que no cabe renunciar por las exigencias del mercado. Más bien, se trata de conseguir lo contrario y es que las herramientas informáticas que gestionan la edición de libros sean capaces de mantener los estándares de calidad propios de la edición impresa.

Mas, junto a estas novedades, el mundo digital ha abierto un campo a la edición universitaria absolutamente apasionante a través de las páginas Web (Cordón *et alii*: 2010). La implantación en Ediciones Universidad de Salamanca de la Web 2.0 (www.eusal.es) permitió la publicación de obras interactivas cuyos contenidos habrían constituido volúmenes de consulta al estilo de los clásicos diccionarios o manuales. La primera de ellas es el *Dioscórides interactivo* (www.dioscorides.eusal.es), obra realizada a partir de un proyecto de investigación Ministerio de Ciencia e Innovación dirigido por el prof. López Eire, que fue premiada por la Unión de Editoriales Universitarias Españolas (UNE). A partir del manuscrito del siglo XV conservado

en la Biblioteca General de la Universidad sobre el uso medicinal de las hierbas y plantas, se realizó una edición interactiva en la que las voces griegas se acompañan del nombre científico, la sección del libro en el que se menciona, la información sobre la planta en cuestión, los remedios terapéuticos que procura, así como otros usos, amén de su fotografía o imagen y su distribución geográfica. A ella han seguido otros trabajos de similar envergadura pero que han exigido la actualización de la plataforma y el generar complejos programas informáticos. Tal es el caso del *Dicciomed, Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* (www.dicciomed.eusal.es), de los profesores Francisco Cortés Gabaudán y Jesús Ureña. Sus estadísticas hablan por sí solas: en el mes de noviembre de 2012 ha recibido una media de 15.134 páginas vistas a diario y un promedio de más de 2.500 visitantes distintos cada día. Finalmente, el *Dícter. Diccionario de la Técnica y de la Ciencia en el Renacimiento* (www.dicter.eusal.es) dirigido por la profesora María Jesús Mancho, con el que se cubre una importante laguna de la Lexicografía histórica española. Proyecto como este, que se actualizan constantemente y en el que las acepciones se completan con imágenes, algunas en 3D, y textos completos digitalizados, resultarían imposibles de concebir como libros en papel.

Mas, a este respecto también, cabe señalar la importancia que en el ámbito científico han tenido las iniciativas relacionadas con el Open Access (Cordón: 2011, 59-61 y Abadal y Ollé: 2012, 39-71). Por tal se entiende que se alude a todos aquellos contenidos que son creados y distribuidos libres de derechos. Sucede así con las obras que acabo de mencionar, pero también con las revistas científicas. El propósito de este sistema consiste en que la plataforma ofrezca servicios con software de código abierto gracias a los cuales se permite al usuario la consulta y descarga libre de los contenidos de las publicaciones periódicas de la editorial. Ello supone que, superado el periodo de embargo en caso de que lo hubiere, los lectores acceden de forma gratuita al PDF del artículo de su interés mientras que los autores proyectan su trabajo desde el mismo momento en que se publica o, aun antes, si se pone a disposición pública la versión pre-print. La única condición es que se respete la autoría y la mención de la revista en cuestión. Eso por no mencionar que algunas publicaciones periódicas han renunciado a publicar ya en papel (*Revista de Medicina y Cine = Journal of Medicine and Movies*; *TESI. Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*; *Fonseca. Journal of Communication*; *Minos*; *Ars Iuris Salmanticensis. Revista de pensamiento y análisis de Derecho y Ciencia política europea e Iberoamericana* y *Advances in Distributed Computing and Artificial Intelligence Journal*). En ambos casos, la versión digital de las revistas favorece que se multipliquen los lectores y que los investigadores se beneficien de la visibilidad que les proporciona la consulta directa de los contenidos a través de nuestra web o bien el llegar a los mismos a través de los repositorios

institucionales y de los portales de revistas que incorporan los enlaces al texto completo. Si en el caso de una obra de consulta como las antes referidas este objetivo ha de ser prioritario, en el caso de las revistas científicas resulta más evidente. Es en estas donde se ofrecen los últimos avances en un campo de investigación y facilitar la comunicación de los resultados ha de ser tarea prioritaria para las editoriales universitarias.

A los cambios señalados habría que añadir uno no menos importante: los procesos de digitalización del fondo antiguo. En efecto, la digitalización ha permitido que las editoriales mantengan vivo su catálogo. Si bien es evidente que hay que realizar una importante inversión económica, las editoriales pueden, en virtud de su propia naturaleza, evitar que un libro se agote sin necesitar reimprimirlo. La versión digital y, si procede, la impresión bajo demanda resuelven un viejo problema. En las disciplinas de Humanidades la obsolescencia de las investigaciones es bastante relativa pues hay obras a las que el paso del tiempo no ha impedido que sigan constituyendo obras de referencia en su materia.

DE LAS DIFICULTADES: LOS DERECHOS DE AUTOR, NUEVOS CANALES DE DISTRIBUCIÓN DEL LIBRO, LOS PRECIOS DEL LIBRO DIGITAL

El panorama esbozado me permite abordar ahora las dificultades a las que se ha de enfrentar una editorial pública en la actualidad. Entre las más importantes podemos citar las siguientes: la primera de ellas, recabar los permisos de los autores para poder explotar sus obras, que, a pesar de los condicionamientos legales, es tarea sencilla además de imprescindible. La segunda cuestión, sin embargo, es más compleja pues se trata de establecer una política de precios ajustada pero que permita al autor y al editor recibir sus «rollaties» y la tercera consiste en buscar nuevos canales de distribución de los libros.

En EUSAL la política de creación de libros y contenidos digitales ha supuesto la creación de una e-librería o librería electrónica que a día de hoy cuenta con unos cuatrocientos títulos dispuestos para ser comercializados. Ello es posible porque desde el año 2008 se ha ido solicitando de los autores la cesión de derechos necesaria para poder comunicar digitalmente los contenidos de sus libros (Carbajo Cascón: 2012, 479-484). Esta cuestión es relevante por cuanto presupone la existencia de una estrecha colaboración entre los editores y los autores, pues el hecho de que vivamos en la sociedad de la información y del conocimiento no puede ser utilizado para lesionar los derechos de los autores de las obras. Se ha avanzado mucho también en esta dirección. A la desconfianza inicial propiciada por el desconocimiento general que se tenía de cómo podían utilizarse los contenidos difundidos a través de la red, ha seguido una mayor concienciación de los autores y de los editores y, en cierto modo, también de los lectores. Estos últimos, poco

a poco, han admitido que el uso de la red no es sinónimo de gratuidad y que, en consecuencia, hay que adquirir las obras digitales con idéntica conciencia a la que se emplea con los libros analógicos. Pero también los editores han entendido que la versión digital de un libro impreso no debe concebirse como un subproducto.

Este planteamiento, que tiene sentido particularmente cuando se pretende convertir el catálogo ya existente, lo pierde si el editor piensa a priori en las posibilidades digitales de un original. El trabajo en origen se multiplica y, por consiguiente, la labor del editor se amplía y, en ocasiones también, se dificulta. Los libros tienen más de una dimensión pues pueden incorporar contenidos enriquecidos o implicar diferentes tratamientos de las imágenes según su uso, por poner unos ejemplos. A este respecto, el lector digital se ha vuelto más exigente y demanda novedades o complementos que antes no concebía. Ello ha permitido que el usuario acepte el gasto que conlleva la compra de una obra a pesar de que en España el IVA de los libros digitales se eleva hasta un 21% frente al 4% con que se grava a los analógicos. No obstante, esa aceptación ha sido paralela a la aplicación de los editores de un PVP para los libros digitales muy ajustado. El mercado ha tenido que hacer frente a los bajos precios de las grandes cadenas que, como Amazon, limitó los precios de los libros electrónicos a 9'99 dólares. Esta estrategia comercial y la falsa creencia en que el libro electrónico «no cuesta hacerlo» porque se trata de explotar el PDF que la imprenta proporciona al editor, ha servido para generalizar la idea de que tiene que haber un techo para los precios de los libros electrónicos lo cual, hay que decirlo, tiene mucho que ver con la compra más o menos compulsiva y las estrategias de *marketig* de los gigantes comerciales. En realidad, se trata de buscar un equilibrio en el que el autor no sienta que su trabajo se regala o malvende ni el editor que trabaja para perder dinero o para que se lucren otros (Laboratorio del libro: 2012, 79-88).

Los llamados «agregadores comerciales» han sabido darse cuenta de que podían captar lectores mediante suscripciones de obras individuales o «paquetes», en particular a las bibliotecas públicas, con lo que la lectura de los libros en *streaming* o el acceso a partes de él generan derechos y ventas que benefician tanto a los autores como a los editores (Martín Rodero y Alonso Arévalo: 2012, 353-380). No obstante, estamos al principio de un recorrido que exige a las empresas distribuidoras de libros digitales actualizarse constantemente para satisfacer a un exigente público y convencer a los editores. De otro lado, los editores también han de pensar en la conveniencia de ofrecer compras complementarias, es decir, que la adquisición de un libro analógico permita al comprador obtener actualizaciones o materiales complementarios (Borrell: 2012, 107-128).

CONCLUSIONES

En este contexto general apenas esbozado, una de las cuestiones que hoy en día son objeto de debate se refiere a cuál es la función del editor y si esta, concebida como antaño, permitirá su supervivencia. Mi opinión al respecto es que ni el acceso abierto ni los sistemas de autoedición lesionarán el futuro de la edición científica. Esta última posee un carácter institucional que se convierte en un aval de los contenidos que se ofrecen sea en abierto o mediante pago. Cuando los sistemas de evaluación se muestran cada vez más rigurosos a la hora de que los autores demuestren la transcendencia de sus investigaciones, los procesos de selección y evaluación de los originales llevados a cabo en estas editoriales se erigen en su mejor garante. No obstante, ello no va a impedir que se modifique la idea tradicional de lo que era un editor ni que este deba ser consciente de que se han ampliado enormemente las posibilidades de publicar y de negociar con los contenidos. El trabajo editorial resulta cada vez más vivo, más interesante, más imaginativo, más complejo pero, por lo mismo, tan necesario en la transmisión del conocimiento y en la internacionalización de la ciencia y el saber como y cuando, en aquel lejano 1486, Nebrija publicó el primer libro de nuestro catálogo.

BIBLIOGRAFÍA

- ABADAL, Ernst y OLLÉ, Candela (2012). *La edición universitaria en el contexto de la ciencia abierta*. Madrid: UNE.
- BORRELL, Marina (2012). «Plataformas de comercialización de libros electrónicos». En *Libros electrónicos y contenidos digitales en la sociedad del conocimiento. Mercado, servicios y derechos*. Cerdón García, José Antonio; Carbajo Cascón, Fernando; Gómez, Raquel; Alonso Arévalo, Julio (coords.) Madrid: Pirámide, pp. 107-128.
- CARBAJO CASCÓN, Fernando (2012). «Aspectos jurídicos básicos del libro electrónico y las publicaciones digitales». En *Libros electrónicos y contenidos digitales en la sociedad del conocimiento. Mercado, servicios y derechos*. Cerdón García, José Antonio; Carbajo Cascón, Fernando; Gómez, Raquel; Alonso Arévalo, Julio (coords.) Madrid: Pirámide, pp. 455-478.
- CAVALLO, Giuglielmo; CHARTIER, Roger y BONFIL, Robert (dirs.) (2001). *Historia de la lectura en el mundo occidental*. Madrid: Taurus.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio (2011). *La revolución del libro electrónico*. Barcelona: OUC.

- CORDÓN GARCÍA, José Antonio; ALONSO ARÉVALO, Julio; GÓMEZ, Raquel; LÓPEZ LUCAS, Jesús (2010). *Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en la Web 2.0*. Madrid: Pirámide.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio; ALONSO ARÉVALO, Julio; GÓMEZ, Raquel. (2011). *Gutenberg 2.0: la revolución de los libros electrónicos*. Gijón: Trea.
- CORDÓN GARCÍA, José Antonio; CARBAJO CASCÓN, Fernando; GÓMEZ, Raquel; ALONSO ARÉVALO, Julio (coords.) (2012). *Libros electrónicos y contenidos digitales en la sociedad del conocimiento. Mercado, servicios y derechos*. Madrid: Pirámide.
- LABORATORIO del libro. *La gran transformación. Panorama del sector del libro en España 2012-2015*. [En línea] <<http://laboratoriodellibro.com/2012>> [22 noviembre 2012].
- MARTÍN RODERO, Helena y ALONSO ARÉVALO, Julio (2012). «La integración de los libros electrónicos en la biblioteca». En *Libros electrónicos y contenidos digitales en la sociedad del conocimiento. Mercado, servicios y derechos*. CORDÓN GARCÍA, José Antonio; CARBAJO CASCÓN, Fernando; GÓMEZ, Raquel; ALONSO ARÉVALO, Julio (coords.) Madrid: Pirámide, pp. 353-384.

A NATOMÍA DE LA EDICIÓN
Estudios sobre el sector editorial



Ediciones Universidad
Salamanca

TERRITORIO
eBOOK
Lectura sin fin

Fundación Germán
Sánchez Rodríguez

